

Voix de YHWH dans la splendeur !

(| Etude structurelle du psaume 29

Pierre Auffret - Lyon

Dans un article de 1987¹ nous avons émis l'avis que la première édition (1984) du tome I du commentaire Girard² "contient l'analyse structurelle définitive de plus d'un psaume", en ajoutant qu'à titre exemple qu'il ne nous semblait "pas loin d'un tel résultat en ce qui concerne le Ps 29". Nous proposons cependant de distinguer en 3-9b non plus 3-4 et 5-9b, mais 3 et 5-9b autour de 4. Dans la deuxième édition (1996) de son commentaire³ Girard se contente néanmoins de reprendre sa proposition de 1984, sans prêter la moindre attention à nos remarques. Le bien-fondé de ces dernières n'en ayant pas pour autant disparu, nous les reprendrons ici et les ajusterons à partir d'arguments plus nombreux et mieux présentés qu'en 1978. Nous considérerons donc successivement 1-2, 3-9b, 9c-11, puis l'ensemble. La traduction donnée à la page précédente est la dernière en date de Girard, mais selon une disposition qui nous est propre.

Nous voyons 1-2 structurés comme suit :

1	Redonnez à YHWH Redonnez à YHWH	fils des dieux
	gloire et force	
2	Redonnez à YHWH	la gloire de son nom
	Prosternez-vous vers YHWH	dans la splendeur du (lieu) saint

La première colonne comporte 2 + 1 + 1 invitations à l'endroit de YHWH. La seconde en indique les contenus à l'aide de 2 + 2 + 1 mots. Arrêtons-nous sur ces derniers. Tant ceux de 1

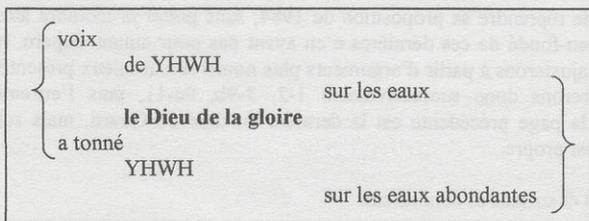
¹ P. Auffret, "Notes complémentaires sur la structure littéraire des Psaumes 3 et 29", *ZAW* 99 (1987) 90-93, pp.92-93 sur le Ps 29. Complémentaire pour le Ps 29 à ce que nous en écrivions dans "Notes conjointes sur la structure littéraire des psaumes 114 et 29", *EstBib* 37 (1978) 103-113, pp. 108-111 sur le Ps 29.

² M. Girard, *Les Psaumes - Analyse structurelle et interprétation 1-50*, RECHERCHES Nouvelle Série 2, Montréal/Paris 1984.

³ M. Girard, *Les Psaumes redécouverts - De la structure au sens 1-50*, Montréal 1996.

que les premiers de 2 constituent des paires stéréotypées, soit *kbwd^cwz⁴* et *šm/kbwd⁵*. Mais il en va de même encore du premier de ces deux couples avec le dernier à partir de *kbwd/hdr⁶*, et encore du deuxième avec le dernier à partir de *^cwz/hdr⁷*. Entre les premières invitations et la dernière Avishur⁸ repère la paire *se prosterner/glorifier* qu'on rencontre dans la Bible (Pss. 86,9 et 96,8) comme déjà dans nombre de textes ougaritiques.. On découvre finalement un double parallélisme avec 2 + 2, puis 1 + 2, et enfin 1 + 1 termes, ce qui n'est pas sans un certain effet d'accélération. Après la première invitation et le dernier motif on lit respectivement *fiis des dieux* et *du (lieu) saint*, soit ceux-là qui habitent ce lieu, y entourant YHWH dans toute sa gloire⁹.

La structure de 3 est des plus simples avec autour de 3b les récurrences de YHWH et de *eaux*. On pourrait cependant la voir un peu différemment en mettant en relief la correspondance entre *voix* et *il a tonné* qui l'un et l'autre désignent le tonnerre et que l'on rencontre maintes fois associés dans la Bible¹⁰. On obtiendrait alors autour de *le Dieu de la gloire* les deux enchaînements parallèles de : *voix de YHWH + sur les eaux* et *il a tonné, YHWH + sur les eaux abondantes*, le *Dieu de la gloire* n'étant autre évidemment que ce YHWH qui tonne en donnant de la voix. Ainsi 3 pourrait-il s'écrire (en inscrivant dans une même colonne les termes qui se correspondent) :



⁴ Selon Y. Avishur, *Stylistic studies of word-pairs in biblical and ancient semitic literatures*, AOAT 210, Neukirchen-Vluyn 1984 (ci-après : Avishur, *Stylistic* et les pages), p. 107. On trouvera une utilisation commentée de maintes paires stéréotypées utilisées par notre psaume dans Y. Avishur, *Studies in hebrew and ugaritic Psalms*, Jerusalem 1994 (ci-après : Avishur, *Studies* et les pages), et pour la présente p.79. Un chapitre de ce livre est consacré au Ps 29. La structure d'ensemble proposée (un chiasme où se correspondraient en ordre inverse : 1-2 + 3 + 4 + 5 et 6 + 7-8 + 9 +10-11) ne se défend guère, mais pour les structures partielles on trouve là de très utiles remarques dont nous tirerons profit.

⁵ Avishur, *Stylistic* pp. 179 et 249, *Studies* pp. 79-80.

⁶ Avishur, *Stylistic* p.760, à l'index, *Studies* p.85.

⁷ Avishur, *Stylistic* p.727. Existe également la paire *hdr^cwz* (*ibid.*).

⁸ *Studies* p.80.

⁹ Cette correspondance est évidemment dépendante de la traduction de Girard. Mais si l'on préférerait comprendre "dans la splendeur de (sa) sainteté" (Avishur, *Studies* p.73, traduit "majestic in holiness") elle disparaîtrait. On n'aurait plus alors que deux colonnes dans notre tableau, étant ainsi renforcés le premier terme de la première (explicitation du sujet de l'impératif) et le dernier de la deuxième (état construit pour exprimer ici la gloire; on pourrait aussi se contenter de relever qu'ici comme auparavant deux termes, joints un peu autrement, servent à exprimer ladite gloire).

¹⁰ Avishur, *Studies* p.89 cite 2S 22,14 (= Ps 18,14); Jb 40,9; 37, 4-5; Is 29,6; Ps 77,19; 104,7.

Nos deux accolades font voir deux symétries concentriques, l'une autour de la première mention des eaux, l'autre autour de la mention du tonnerre. Puis 4 présente un parallélisme limpide qui pour le moment n'appelle pas de commentaire¹¹.

Dès 1978¹² nous avons décelé la structure interne de 5-9b, et Girard la reprend dans les deux éditions de son commentaire (pour les Pss. 1-50). Mais dans la ligne de sa présentation ajoutons quelques précisions. Autour de 7 les deux volets 5-6 et 8-9b commencent par un verset (5 et 8) présentant exactement le même type de structure, soit une symétrie concentrique avec rappel du centre au terme :

5 Voix de YHWH	8. Voix de YHWH
<i>brisant</i>	<i>elle fait tourbillonner</i>
les cèdres	le désert
<i>il brise</i>	<i>il fait tourbillonner</i>
YHWH	YHWH
les cèdres du Liban	le désert saint

Nous avons adopté la traduction de Girard, mais au terme de 8 il est possible de lire le nom propre de Cadès, ce qui pour l'expression finale renforcerait le parallèle entre 5 avec **les cèdres du Liban** (le Liban qui se situe au nord) et 8 avec **le désert de Cadès** (Cadès qui se situe au sud, les deux indications géographiques constituant alors une sorte d'expression holistique bipolaire). En 6 le chiasme est facile à percevoir après le verbe initial¹³. En 9ab nous avons un parallèle après *voix de YHWH*. Les correspondances entre 5 et 9 (arbres ici et là) comme entre 6 et 8 (nord et sud, montagnes et plats déserts) ont été fort bien mises en relief par Girard.

Si nous considérons l'ensemble 3-9 nous y voyons un centre 4 préparé par le centre 3b de 3 et répercuté par le centre 7 de 5-9b. En 3b nous entendons le tonnerre, en 7 nous voyons tomber l'éclair, soit les deux manifestations de l'orage¹⁴. De 3b à 4(b) nous retrouvons les termes de la paire stéréotypée *kbwd/hdr* relevée ci-dessus (n.6). De 4 à 7 nous retrouvons l'expression *voix de YHWH*. La place centrale de 4 sera confirmée lors de l'étude de la structure d'ensemble du psaume. Notons que l'expression *voix de YHWH* se lit une fois en 3, deux (soit 1 x 2) en 4, puis quatre (soit 2 x 2) en 5-9b, soit sept comme il est souvent relevé, mais selon cette répartition régulière. Il se trouve que chacun des trois volets de 3-9b (3, 4 et 5-9c) commence par cette expression, et de même chacun des trois volets de 5-9b (5-6, 7 et 8-9b). Ladite expression se lit de même aux extrêmes de 3-9b (en 3a et 9ab) comme aux extrêmes de 5-9b (en 5 et 9ab). Des extrêmes du triptyque de 3 au centre du triptyque de 5-9b

¹¹ Avishur cite Prov 20,29 à l'appui de la paire *kwyl/hdr*, mais les deux termes ne s'y correspondent pas strictement, ce que pourrait nous faire croire sa mention du premier (entre parenthèses) à côté du premier mot du verset cité.

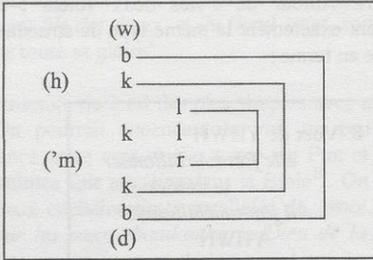
¹² Dans *EstBib* p.113, en note.

¹³ Avishur, *Studies* p.94 retrouve la paire Liban/Sirion en Ez 27,5; Ct 4,8 et dans des textes ougaritiques et akkadiens.

¹⁴ Si stéréotypées qu'on les retrouve dans les littératures avoisinantes comme le montre Avishur, *Studies* pp. 88-89.

nous voyons répartis les termes de la paire stéréotypée *š/mym*¹⁵, le même YHWH dominant tant les eaux redoutables que le feu.

Il n'est pas impossible de découvrir une certaine structure interne à 9c pour peu qu'on prête attention aux consonnes successives. Ecrivons-les comme suit :



On voit comment les linguales¹⁶ (*l* et *r*) suivent le premier *k* et précèdent le dernier, tandis qu'au centre nous lisons *k + l*. Aux extrêmes se lit ici et là *b*. Tout formel qu'il soit, le jeu n'est pas sans donner une certaine unité subtilement structurée. Mais les choses sont plus simples à percevoir en 10 et 11. Ces deux versets sont structurés de façon très semblable, à cette différence près cependant que 10 l'est selon une symétrie concentrique et 11 selon un chiasme, comme nous le montrera le tableau suivant :

9c	Gloire" !		
x			
10	YHWH	au (<i>l</i>) déluge	s'est assis*
			il s'est assis
	YHWH	pour (<i>l</i>) toujours	roi*
x			
11	YHWH	la force ⁺	il donnera°
		à son peuple	bénira°
	YHWH	son peuple	
		dans la paix ⁺	

Les signes en exposant veulent signaler les termes de paires stéréotypées. En 10 joue autour du centre la correspondance entre les termes de la paire stéréotypée *mlk/yšb*¹⁷. La mention du *déluge* et la précision *pour toujours* donnent les dimensions maximales, géographique et

¹⁵ Avishur, *Stylistic* pp. 483-484 et 495.

¹⁶ Selon la classification de P. Joüon, *Grammaire*, p.13.

¹⁷ Avishur, *Stylistic* pp. 141 et 384.

temporelle, à la royauté de YHWH. Le nom de ce dernier amorce chacun des volets autour du centre. La symétrie concentrique peut être élargie en prenant en considération *gloire* au terme de 9 et *force* au début de 11, deux termes dont nous avons repéré ci-dessus (voir n.4) la correspondance en tant que termes d'une paire stéréotypée. En 11 nous lisons un chiasme très régulier. *Force* et *paix* constituent une paire stéréotypée¹⁸, et de même *donner* et *bénir*¹⁹. Ici encore une mention de YHWH amorce chacun des deux volets.

Nous pouvons maintenant considérer la structure d'ensemble du poème, et tout d'abord les rapports entre 1-2 et 9c-11. Ils nous semblent ordonnés en chiasme, 1-2a appelant 10b-11 et 2b appelant 9c-10. Considérons tour à tour chacun de ces rapports, et d'abord celui de 1-2a à 10b-11 à partir du tableau suivant :

1a Redonnez fils des dieux*	à YHWH	YHWH	10b roi*
1b Redonnez	à YHWH... <i>force</i> ^o	YHWH... <i>force</i> "...	donnera 11a
2a Redonnez ⁺	à YHWH	YHWH...	bénira ⁺ 11b
	gloire ^o	paix"	

Les signes en exposant veulent indiquer les termes de paires stéréotypées. Comparons d'abord les deuxième et troisième lignes. La correspondance entre les deux sujets, fils des dieux et roi, peut se référer à la paire stéréotypée *'l/mlk*²⁰. Pour ce qui est de la troisième ligne Girard et Avishur ont bien perçu la correspondance entre *ydh* et *ntr*²¹. On voit ainsi comment les fils des dieux redonnent à YHWH...*force*, tandis qu'en sens inverse le roi, YHWH, c'est la *force* qu'il donnera à son peuple. De même que Redonnez à YHWH (de 1b) se lit déjà (en 1a) avant fils des dieux, de même YHWH (de 11a) se lit déjà (en 10b) avant roi. A la quatrième ligne joue la paire stéréotypée *ydh/brk*²². On y retrouve donc un échange analogue à celui de la ligne précédente. Au terme nous lisons ici *gloire*, là *paix*, qui chacun constituent, comme nous l'avons vu, une paire stéréotypée avec *force* (qui ici et là se lit à la troisième ligne). De 2b à 9c-10b nous voyons les correspondances situées comme ceci :

¹⁸ *wz/slwm* selon Avishur, *Stylistic* p. 764, à l'index.

¹⁹ *brk/ntr* selon Avishur, *Stylistic* pp. 446 et 461.

²⁰ Avishur, *Stylistic* pp. 350.440.636.

²¹ Girard (p. 503) cite Gn 45, 15-17 et Avishur (*Studies* pp. 74.78) Jg 1,15.

²² Avishur, *Stylistic* pp. 283.288.486.495.

2b	Prosternez-vous vers YHWH	↑	dans son temple... gloire*	9c
	↓		YHWH assis	10a
	dans la splendeur* du (lieu) saint		assis YHWH	10b

Les flèches indiquent l'inversion des séquences. Le prosternement devant YHWH est adressé précisément à celui qui (comme roi) est assis (sur son trône). La *splendeur* appelle la *gloire* selon une paire stéréotypée déjà relevée. Le lieu saint²³ n'est autre que le temple.

Nous avons vu comment en 3-9b le centre 4 était entouré par deux petits triptyques en 3 et 5-9b. Autour du centre du premier nous lisons la mention des *eaux*, à laquelle fait écho celle du *déluge* en 9c-11 (10a). Inversement, autour du centre du second nous lisons *fils* en 6 et *saint* en 8, lesquels se lisaient déjà en 1-2 (1a et 2b). Les rapports du centre du psaume (4) aux deux unités extrêmes sont particulièrement riches, s'appuyant sur la récurrence de *splendeur* de 2 à 4, mais aussi sur les paires stéréotypées déjà citées de *gloire/splendeur* (1b, 4b, 9c) et de *splendeur/force* (4b et 11) ou *force/splendeur* (1 et 4b). Le centre du triptyque de 3 est en rapport avec 1-2 de par la récurrence de *gloire* (1b.2a et 3b) mais également à partir de la récurrence de *'l(ym)* (1a et 3b). Le centre de 5-9b ne présente pas d'autre parenté de vocabulaire avec les extrêmes que celle du nom divin. Mais l'image du feu est si significative d'une théophanie qu'ici l'image pour ainsi dire supplée. De 1-2 au début de 3-9b comme du terme de 3-9b à 9c-11 relevons une séquence comparable soit entre *saint* (2b) et *eaux* (3a) comme entre *saint* (8)²⁴ et *déluge* (10). On lit *gloire* tant avant *saint* en 2 qu'avant *déluge* en 9c-10. Ainsi l'ensemble du psaume est-il soigneusement articulé, de triptyque en triptyque pourrait-on dire : celui de 1-2 + 3-9b + 9c-11 le cède à un autre en 3-9b (3 + 4 + 5-9b) dont les volets extrêmes sont eux-mêmes de petits triptyques (3a + 3b + 3c et 5-6 + 7 + 8-9b). Le souffle qui anime ce poème à partir de l'effet puissant des répétitions multiples, variées, et soigneusement situées, est pour ainsi dire rendu plus puissant encore de par la composition d'ensemble qui les contient.

²³ Selon l'interprétation de Girard pour la fin de 2b, laquelle reçoit ici comme une confirmation.

²⁴ Ici et là *saint* s'inscrit dans les deux séries de 3 + 1 termes de notre psaume, soit en 1-2 *Redonnez à YHWH (ter) + Prosternez-vous vers YHWH* , et en 8-9 *fait tourbillonner + dépouille* .

PSAUME 29

1a Redonnez à YHWH, **fi**ls des dieux,
1b Redonnez à YHWH «**Gloire et force**»,
2a Redonnez à YHWH «**Gloire** de son nom !»
2b Prosternez-vous vers YHWH **dans la splendeur** du (lieu-)saint.

3a **Voix** de YHWH *sur les eaux*

3b - le Dieu de la **gloire** a tonné -

3c YHWH *sur les eaux* abondantes.

4a **Voix** de YHWH dans la vigueur,
4b **Voix** de YHWH **dans la splendeur**

5a **Voix** de YHWH *brisant les cèdres*
5b il *brise*, YHWH, les *cèdres* du *Liban*,
6a il fait sauter *comme* un veau le *Liban*,
6b le Sirion *comme* un **fi**ls de buffles.

7 **Voix** de YHWH taillant des flammes de feu.

8a **Voix** de YHWH, elle fait *tourbillonner* le *désert*,
8b il fait *tourbillonner*, YHWH, le *désert saint*.
9a **Voix** de YHWH, elle fait *tourbillonner* les chênes
9b et dépouille les forêts.

9c Dans son temple, (voilà) tout-un-chacun disant : «**Gloire** !»
10a YHWH au déluge *s'est assis*;
10b il *s'est assis*, YHWH, roi pour toujours.
11a YHWH, (c'est) la **force** (qu')à *son peuple* il donnera,
11b YHWH bénira *son peuple* dans la paix.